



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 97

1º de febrero de 1969

LA MADRE CASTILLO SU ESPIRITUALIDAD Y SU ESTILO

Esta obra, que nos complacemos en ofrecer al público letrado de lengua española y a los estudiosos de la cultura hispanoamericana, se inscribe plenamente dentro de uno de los propósitos que el Instituto Caro y Cuervo ha perseguido casi desde el momento de su fundación: promover el conocimiento y análisis de la literatura colombiana, especialmente la del período menos investigado, es decir, el anterior a la Independencia.

Designio constante de nuestro Instituto ha sido reaccionar contra el olvido de la verdad evi-

dente de que en las letras, como en todos los demás aspectos de la cultura y de la civilización, la existencia de nuestro pueblo comenzó antes de 1810, de suerte que al llegar la emancipación política, ya contábamos con una historia plurisecular y una entidad nacional vigorosa. Es de esencial importancia — así lo creemos — estudiar y aclarar los orígenes de nuestra personalidad como nación culta y de rasgos definidos, lo que sólo se puede lograr volviendo la vista hacia aquellas fases primordiales de la vida espiritual de lo que hoy es Colombia.

CLAUSTRO DEL ANTIGUO MONASTERIO DE SANTA CLARA EN LA CIUDAD DE TUNJA

En este Convento — del que fue elegida abadesa en tres ocasiones — residió Sor Francisca Josefa desde su ingreso a la vida religiosa, en 1689, a la edad de 18 años.



MARIA TERESA MORALES BORRERO, Sch. P.

LA MADRE CASTILLO

SU ESPIRITUALIDAD Y SU ESTILO



BOGOTÁ

1968

Varios son ya los volúmenes dedicados a estos temas —ediciones críticas de obras surgidas en el período histórico referido y estudios filológicos sobre dichas obras— que han visto la luz en la serie de Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Son ellos los siguientes: *El Antiojovio*, de Gonzalo Jiménez de Quesada; *Obras*, de Juan de Cueto y Mena; *Obras*, de Hernando Domínguez Camargo; *El latín en Colombia: bosquejo histórico del humanismo colombiano*, por José Manuel Rivas Sacconi, en los nueve primeros capítulos; *Nuestra América*, por Germán Posada Mejía, en tres de los ensayos que incluye, y *Evolución de la novela en Colombia*, por Antonio Curcio Altamar, en el capítulo referente al *Carnero* de Rodríguez Freile. Igualmente podemos mencionar algunos textos de tales épocas y algunos ensayos sobre escritores y obras de los siglos XVI y XVII, publicados en diferentes tomos de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo.

En prosecución de la tarea emprendida, el Instituto prepara actualmente otras ediciones de autores novogranatenses de interés fundamental para la historia de nuestra literatura.

Como podrá apreciar el lector, la obra que ponemos en sus manos es una sistematización clarividente de los temas teológicos dispersos en la obra de Sor Francisca Josefa de la Concepción del Castillo y Guevara y un análisis detenido de los medios expresivos de que se sirvió la ilustre clarisa de Tunja para comunicar las sublimes experiencias personales vividas por ella en su itinerario ascendente hacia Dios.

Es este libro, a no dudarlo, una contribución valiosa, tanto en el campo particular de la teología mística como en el de la historia literaria, y esperamos confiadamente en que ayudará a hacer conocer, mejor y más profundamente, allende las fronteras nacionales, a tan gran valor de la prosa artística colombiana que, de acuerdo con el juicio admirativo de Antonio Gómez Restrepo, “tiene títulos suficientes para figurar con honor entre los grandes cultivadores del género místico”.

Sor María Teresa Morales Borrero, la autora de este serio libro sobre nuestra escritora, pertenece a la comunidad de las Escuelas Pías y es hija del bien conocido profesor de literatura hispanoamericana y antiguo Director de la Biblioteca Nacional de Madrid, don Luis Morales Oliver.

Como complemento necesario de la obra, se incluye una parte bibliográfica, dividida en tres secciones y destinada a los investigadores que quieran profundizar en el tema. Ella fue elaborada fundamentalmente por la autora del libro, pero el Instituto consideró conveniente adiccionarla con cédulas procedentes de los ficheros de su Departamento de Bibliografía, copiadas tanto por el benemérito y lamentado bibliógrafo D. Rubén Pérez Ortiz como por D. Francisco José Romero Rojas. No está por demás decir que esta bibliografía no aspira a ser exhaustiva.

En la mencionada parte bibliográfica figura la ficha correspondiente a la bella edición en dos volúmenes, basada en los autógrafos, que debemos a la Biblioteca Luis Angel Arango, de Bogotá, y que incluye un valioso y extenso estudio preliminar de D. Darío Achury Valenzuela. Edición que acaba de aparecer y que obviamente no pudo utilizar Sor María Teresa para sus investigaciones.

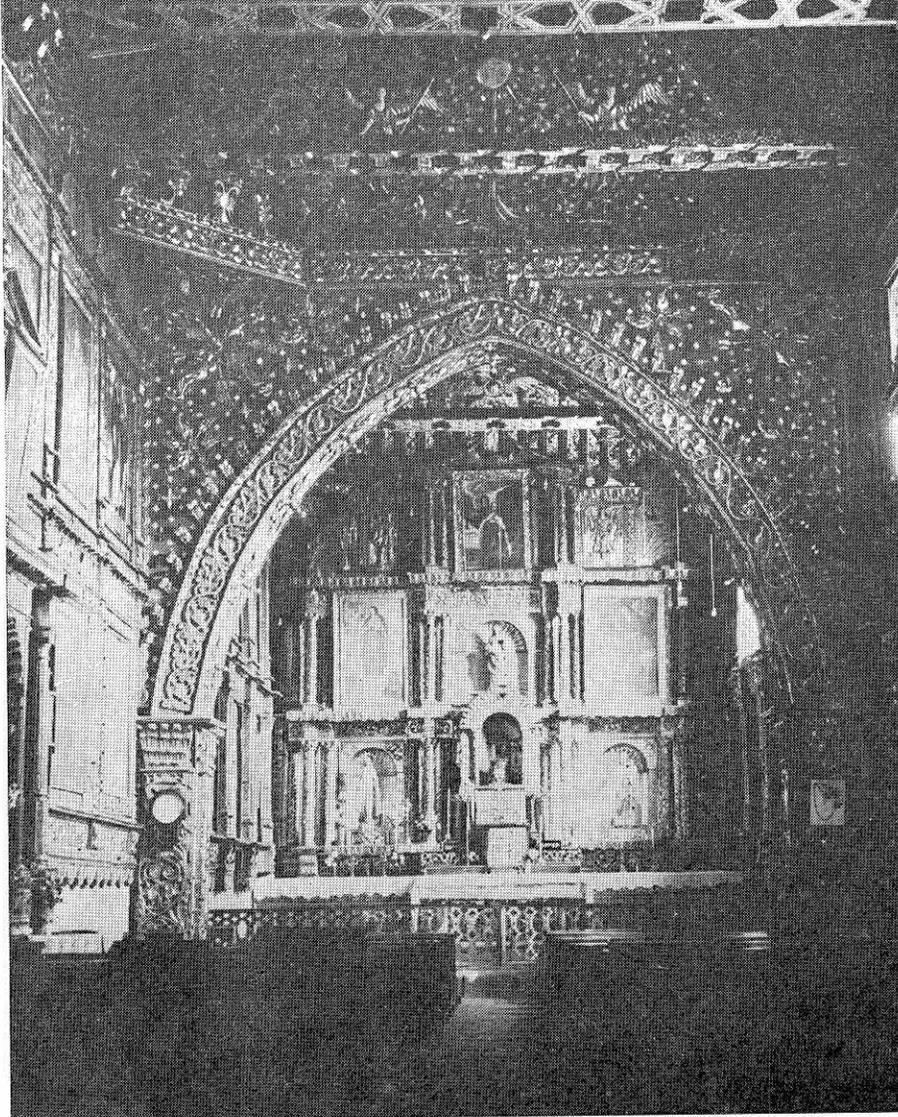
Las hermosas fotografías que ilustran este volumen se deben a la pericia y a la gentileza de D. Enrique Marco Dorta, acreditado historiador del arte hispanoamericano.

RUBÉN PÁEZ PATIÑO.

CONTENIDO

El libro de María Teresa Morales Borrero, *La madre Castillo: su espiritualidad y su estilo* (VIII páginas preliminares y 493 de texto), recientemente salido de las prensas del Instituto, que acabamos de presentar, consta de tres partes generales: La experiencia vivida, La doctrina espiritual, La experiencia literaria y el estilo. Los títulos de los dieciséis capítulos son los siguientes: I, Esquematación de la época y de la vida de Sor Francisca; II, Influencias y lecturas; III, Por los caminos de la tribulación; IV, Experiencias sobrenaturales; V, Otras comunicaciones divinas; VI, Tiempo y eternidad; VII, La noche oscura; VIII, El conocimiento de nosotros mismos; IX, Las criaturas celestiales; X, El tema de Dios y de su paternidad y atributos; XI, Dios Hijo; XII, Dios Espíritu Santo; XIII, Morfología y léxico; XIV, La estructura sintáctica; XV, La urdimbre estilística; XVI, Comparaciones y símbolos. La edición está ilustrada con tres fotografías: las dos primeras son las que reproducimos en estas páginas y la tercera muestra la fachada de la iglesia de Santa Clara en Tunja.

Acompaña a este estudio de Sor María Teresa Morales Borrero una abundante Bibliografía de y sobre los escritos de la Madre Castillo,



INTERIOR DE LA IGLESIA DE SANTA CLARA EN TUNJA

En el muro del lado de la epístola se abre una ventana que corresponde a la celda de la Madre Castillo.

y de *Obras generales* consultadas. Cierran el libro los índices — el onomástico, el de ilustraciones, el general — y el colofón.

LA ACADEMIA COLOMBIANA

felicita a la Reverenda Madre María Teresa Morales Borrero, de las Escuelas Pías, por su admirable libro sobre la Madre Castillo, trabajo que constituye el más completo, extenso y profundo estudio sobre la monja de Tunja, y en el cual la autora ha empleado, para penetrar en el espíritu y en el estilo de los *Afectos espirituales*, los procedimientos de la crítica tradicional y los actuales métodos estilísticos.

La Academia Colombiana felicita, de igual modo, al Instituto Caro y Cuervo, y en especial a su Director, el doctor Rivas Sacconi, por la admirable obra de divulgación cultural que significa la publicación de esta obra y de otras muchas, que ya conoce el público y que están dando a conocer en el exterior la más alta expresión del pensamiento colombiano.

EDUARDO GUZMÁN ESPONDA
Director.

Proposición aprobada en la sesión del 25 de noviembre de 1968.

LA IRONIA EN EL «LIBRO DE BUEN AMOR» Y OTROS ESTUDIOS

Está circulando el número 2 del tomo XXIII -correspondiente a 1968- del prestigioso Boletín del Instituto Caro y Cuervo: *Thesaurus*.

Seis artículos de fondo hemos encontrado aquí y las acostumbradas secciones de *Reseñas* y *Notas*.

ENSAYOS

Los artículos comienzan con este de Germán de Granda: *La tipología 'criolla' de dos hablas del área lingüística hispánica*. El autor expone los fundamentos de la opinión que emitió en un artículo de la anterior entrega de *Thesaurus* acerca del carácter criollo que tiene el habla de Palenque y San Basilio, en el departamento de Bolívar (Colombia), y el que tiene la llamada habla 'bozal', en Puerto Rico. Además, da a conocer algunos materiales para aclarar un poco la cuestión de origen de los 'criollos'.

A continuación de este artículo podemos leer otro interesante trabajo, cuyo autor es Rafael Osuna: *Bodegones literarios en el Barroco español*, para ver allí cómo en la literatura española correspondiente a los últimos años del siglo XVI y a los primeros treinta del XVII hay muchos equivalentes de lo que en arte pictórico recibe el nombre de 'Bodegones'.

La importancia de la ironía en el "Libro de buen amor" es el título que da D. Reinaldo Ayerbe Chaux a un estudio de mérito investigativo, especialmente literario, para mostrar cómo el Arcipreste al emplear la ironía en su libro lo hizo con carácter didáctico. Ayerbe Chaux, utilizando una bibliografía más o menos completa, acoge la tesis de María Rosa Lida de Malkiel, en el sentido de que la obra del Arcipreste se halla investida de un carácter didáctico por excelencia.

Ernesto Porras Collantes, actual secretario del Seminario Andrés Bello, del Instituto Caro y Cuervo, en el estudio que publica con el título de *Hacia una interpretación estructural de "La vo-*

rágine", analiza la novela de José Eustasio Rivera en cuanto a la organización de ella, partiendo de dos fenómenos simbólicos: uno de ficción y otro lingüístico. Aunque a primera vista el trabajo de Porras Collantes parece complicado, porque, según su propósito, debía emplear — y emplea — divisiones y subdivisiones que exigen una total concentración a los lectores, bien merece una lectura detenida con el fin de obtener, tal vez, una mejor interpretación de *La Vorágine*.

Muy bien logrado es el estudio histórico-crítico que publica el profesor Domingo Miliani con el título siguiente: *La sociedad venezolana en una novela de Arturo Uslar Pietri*. Se trata de una "aproximación al análisis de *Las lanzas coloradas*", la novela escrita por don Arturo Uslar sobre un plano histórico. Miliani saca conclusiones muy dignas de tenerse en cuenta.

El vocabulario de la jerga estudiantil de Bogotá, artículo que encontramos después del de Miliani, tiene por autor a Jaime Ocampo Marín y da a conocer un catálogo de voces y giros propios de ciertos estudiantes, lo mismo que de hampones y gamines.

NOTAS Y RESEÑAS

Los otros dos artículos que hemos leído en esta entrega de *Thesaurus* aparecen en la sección de *Notas*, y son estos: *Acerca de los portuquesismos en el español de América*, escrito por Germán de Granda; *La presencia de España en tres libros diferentes*, escrito por D. Rafael Guevara Bazán. Termina la edición con las *Reseñas* de libros y revistas, y están suscritas por las siguientes personas: José Joaquín Montes Giraldo, Germán de Granda, Adolfo Elizaincín, Wilhem Giese, Carlos Valderrama Andrade, Carlos Delgado Nieto, Rafael Guevara Bazán y Humberto Linares Rojas.

CIRO ALFONSO LOBO SERNA.

¿COMO TRADUCIR AL ESPAÑOL EL VOCABLO

« AGGIORNAMENTO »?

En un artículo publicado en *ABC* de Madrid en septiembre de 1966 y reproducido por *La Vanguardia Española* de Barcelona, el 18 de tal mes y año, conceptuaba don José María Pemán: "De un modo general tiendo a pensar que la labor académica no debe inclinarse a inventar palabras, sino a analizar, orientar y sancionar las que se usan, incluso asimilando y castellanizando las extranjerías cuando no repugnan al genio de nuestra fonética". Uno cree que conviene castellanizar cuanto antes una de las palabras más de moda, una de esas palabras-claves, dictadas por esta época nuestra de procesos acelerados. Me refiero a la italiana *aggiornamento*, muy usada en el lenguaje eclesial y que nuestra lengua no ha asimilado todavía, por lo cual son muchos los que han dado en incrustarla y embutirla sin modificación alguna, con comillas o sin ellas. Aún estamos a tiempo de buscarle su exacta correspondencia en nuestro idioma antes de que se nos convierta en hecho consumado e incontentible.

Consultando el excelente *Nuovo dizionario italiano-latino* de Cosimo Mariano en su decimotercera edición (Milán, Società Editrice Dante Alighieri, 1964) se verifica que *aggiornare*, en italiano, tiene varias acepciones:

1ª 'Señalar el día a alguno'. Se usa en el lenguaje jurídico: 'señalar el día para que alguien comparezca en juicio'. En latín, según el clásico Calepini, "alicui diem dicere, vadimonium constituere". Con este vocablo *vadimonium* ocurre con frecuencia en los escritos de Cicerón. "Vadimonium constituere — dice Calepini — est diem assignare, ut loquuntur, quo quis in iudicium comparere debeat".

2ª 'Diferir, aplazar para el día siguiente'. Lo que en latín decimos *procrastinare*. En Cicerón leemos: "Tarditas et procrastinatio odiosa est". 6. *Philipp.*)

Es curioso que en castellano el verbo *mañanear* significa 'amanecer' y también 'dilatarse

para el día siguiente el cumplimiento de un deber, con ánimo de no cumplirlo'.

3ª 'Hacerse de día, clarear, amanecer, mañanear'. En latín: *illucescit*.

4ª Y a estas acepciones se añade ahora la que nos entretiene. El *Dizionario* de Mariano, que tuvo su primera edición en 1932, no registra la acepción de 'ponerse al día', que ahora estamos contemplando. Oreste Badellino en su *Dizionario italiano-latino* (Torino, 1964) sí registra el nuevo matiz al indicar que *aggiornare* (transitivo e intransitivo) es: "mettere a giorno, mettersi al corrente". En latín: *renovare*. *Aggiornarsi*, pues, es 'ponerse al día', todo lo contrario de señalar día futuro o aplazar...

El vocablo *aggiornamento* lo oí por vez primera en labios del Cardenal Arcadio Larraona, al dirigir su palabra a una copiosa reunión de religiosos españoles. Prefecto de la Sagrada Congregación de Religiosos, les pedía a estos encarecidamente ponerse al día para el mejor servicio de la Iglesia. Y en los documentos de dicho Sagrado Dicasterio se ha hecho muy corriente el vocablo, como también su traducción latina "accommodata renovatio".

¿A este verbo y al sustantivo *aggiornamento*, qué correspondencias podríamos buscarles en español?

La palabra *giorno*, italiana, como el francés *jour* son derivados del latín *dies*. El proceso sería: *dies* pasa a *diurnus*, como adjetivo, del cual, al realizarse la destrucción del hiato, por combinarse una de las vocales con la consonante próxima — según advierte Menéndez Pidal en su *Manual de gramática histórica española* (Espasa-Calpe, Madrid, 1962)—, resultan *giorno* y *jour*, *giornata*, *journée* y nuestro español 'jornada', 'jornal', 'jornalero', etc.

Del *giorno* italiano viene el *aggiornarsi*. Y de este el *aggiornamento*. Si echáramos por el camino más derecho la castellanización sería: 'ajornamiento', como de *giornata* se sacó 'jor-

nada'. Pero no resulta vocablo eufónico y biensonante.

Tengo para mí que en español habría que ir a buscar la solución en la fuente latina y no tanto en el *diurnus* como en el *hodiernus*.

Hay tres adjetivos que para este caso me conviene aducir: *aeternus*, *modernus*, *hodiernus*.

Aeternus, de *aetas*; *modernus*, de *modo* (adv.) "cuando significa ahora", dice Covarrubias en su *Tesoro de la lengua castellana*, y *hodiernus*, de *hodie*, *hoc die*...

Aeternus y *hodiernus* los usa ciertamente Cicerón. En cuanto al *modernus* he advertido que los latinistas refinados o puristas de ahora, como el Cardenal Bacci en su *Vocabolario italiano-latino* y los insignes H. Tondini y Th. Mariucci en su *Lexicon novorum vocabulorum* (Roma, Desclée, 1964), esquivan a propósito el adj. *modernus* y proponen como equivalentes: *novus*, *recens*, *recentior*, *hodiernus*...

Modernus se encuentra usado por latinistas o escritores de la tardía latinidad, tales como Prisciano, gramático de Cesarea de Mauritania, del siglo V al VI después de Cristo, y Casiodoro, polígrafo y gramático, alto funcionario imperial en la Italia de los ostrogodos, que fue a morir de monje hacia el año 580.

Bacci traduce así la palabra *modernismo*: "novissima haeresis; hodierna haeresis; modernismusque dicitur...", y, finalmente, como última acepción, admite *modernismus*. El *modernista* es "modernismi sectator..."

Digo, pues, que así como de *aeternus* tenemos en castellano: 'eternidad', 'eternizar', 'eternal', 'eternizable', y de *moderno* tenemos: 'modernidad', 'modernismo', 'modernizar', etc., tal vez no disonaría el acuñar y poner en circulación vocablos como 'hodiernidad', 'hodiernizar', 'hodiernamiento', que vendrían a ser para nosotros, hispanohablantes, el *aggiornamento* de los italianos...

El Cardenal Bacci y los citados Tondini y Mariucci traen ya en sus recientes vocabularios el *aggiornarsi* y el *aggiornamento*.

A *aggiornarsi* lo traducen: "hodiernis doctrinis mentem instruere; ad hodiernas doctrinas mentem omnino conformare..."

A *aggiornamento*: "hodiernae doctrinae comparatio; religiosae vitae ad hodiernas necessitates accommodatio..."

Lo cierto es que mientras en este valle de Aburrá uno estaba cavilando sobre la versión del *aggiornamento* al castellano y se atrevía a

lanzar el 'hodiernamiento', sucedió que en varias publicaciones de España y de América había quienes coincidían con esta mi tímida propuesta o al menos discurrían por los mismos caminos...

Tres referencias solamente:

En Madrid se publica la revista *CONFER*, órgano de la Confederación Española de Religiosos. En su número de abril-junio de 1968, la primera sección, que es documental, se titula al frente de la misma y en la cabecera de todas las páginas correspondientes *Hodiernización*.

En el diario medellinense *El Colombiano* (14 de diciembre de 1967) el escritor Sergio Mejía Echavarría, en artículo titulado *Persecución a la cultura*, decía así: "Lo que urge en nuestro suelo son hombres que entiendan la política, nuestra política de siempre, para purificarla en sus tradiciones, *hodiernizarla* en sus intenciones y repeler la bota que quiere provocarles..."

Finalmente, en *Noticias Culturales* (núm. 83, 1º de diciembre de 1967), del Instituto Caro y Cuervo, de Bogotá, hay una cita que estimo de notable autoridad por proceder de un humanista y académico de sólida y fundada reputación. En el discurso pronunciado el 17 de octubre de 1967 en el Museo Nacional de Bogotá sobre Arte y Desarrollo integral en Colombia, decía el Dr. José Manuel Rivas Sacconi:

Hay un aflojamiento de resortes, un anublamiento de la conciencia, un desmayo del optimismo y un hundimiento de la fe en el destino de la nación, que crecen a medida que se difunde el concepto pesimista del subdesarrollo y al paso que se van borrando los vestigios de la antigua grandeza y los signos que caracterizan y diferencian a nuestro pueblo entre los demás pueblos. Todo en aras de un hodiernamiento o "aggiornamento", como suelen decir, de un deseo de andar al uso, de un progreso convencional y de un afán de acomodarse a normas y costumbres de civilizaciones extrañas.

Hodiernizar, *hodiernización*, *hodiernamiento*... La savia de los nuevos conceptos o de los finos matices del pensamiento retoñece en el viejo tronco y rechaza los injertos foráneos, no conformes con las leyes del idioma. ¿Sonarán ásperos y poco eufónicos estos neologismos? Más duros los hay en la conversación ordinaria, y no digamos en la prensa, y, sin embargo, corren prodigados: 'responsabilizar', 'conciencia'

tizar', 'desmitologizar' (*sic*), 'desmitificación', etc., tan manoseados por los sociólogos y teólogos de la última hornada...

Volviendo a *hodiernamiento* y sus colaterales, ¿serán acaso oscuros o de difícil entendimiento? No lo creo. Lo que importa es lanzarlos a la circulación y engastarlos con arte y guapura. Inventaré algún ejemplo. A propósito de un libro mejorado y puesto al día, podría decirse: "El nuevo autor o refundidor tomó el viejo libro y con cariño y respeto lo *hodiernizó* y nos lo entregó remozado...". O también: "admiramos, no ya la modernidad

sino la hodiernidad de este libro". O esta: "Es necesario que los religiosos nos *hodiernicemos*; debemos vivir el *hodiernamiento* requerido por el Concilio...".

Los religiosos, por ley general, sabemos o sabíamos latín, cuando este era la voz maravillosa de la liturgia de Occidente y no había sido expulsado de los textos del seminario mayor, y relacionaremos en seguida el *hodiernamiento* con el *hodie* del *Pater noster*, y con el *hodierna die* del prefacio de Pentecostés, que traduce exactamente lo que en castellano decimos pleonásticamente: 'en el día de hoy...'.

A EJEMPLO DE LA HISPANIDAD

EL CONSEJO NACIONAL DE LA LENGUA FRANCESA

REUNION EN VERSALLES DE REPRESENTANTES DE 21 PAISES. — EL FRANCES, DE LENGUA DE SALONES A LENGUA DE MASAS. — EL «TESORO DE LA LENGUA FRANCESA», INVENTARIO GENERAL DEL FRANCES. — CIEN MILLONES DE EJEMPLOS DEL LENGUAJE LITERARIO. — DEFENDEMOS UNA PARTE DE NUESTRA ALMA.

El Palacio de Versalles ha servido de decoración a la Primera Asamblea plenaria del Consejo Internacional de la Lengua Francesa, a la que han asistido representantes de veintiún países francófonos.

Los delegados fueron recibidos por D. Jean Lipkewski, secretario de Estado de Asuntos Exteriores, quien declaró, al evocar la universalidad de la lengua francesa y ampliar socialmente esta noción, que "el francés ha dejado de ser la lengua de los salones para convertirse en la lengua de las masas". D. Robert Galley, ministro delegado encargado de la Investigación Científica y Espacial, pidió por su parte que todos los países francófonos hagan "un esfuerzo para adoptar un francés abierto en el mundo abierto del siglo XX".

Esta Primera Asamblea se distinguió por eficaces sesiones de trabajo en una de las cuales los miembros del Consejo se reunieron en Nancy, donde visitaron, bajo la dirección del señor Imbs, el laboratorio que ha creado para descubrir y revelar el "Tesoro de la lengua francesa". En este centro de documentación

lexicológica se elabora el inventario general de la lengua francesa; por medio de un ordenador, este servicio ha constituido un fichero de cien millones de ejemplos escogidos en el lenguaje literario de 1789 a 1964, pero continúa su tarea y ahora trabaja en la lengua popular y técnica desde la Edad Media.

La alocución del Presidente de Honor del Consejo, D. Maurice Genevoix, fue muy apreciada. El presidente Joseph Hanse, de la Academia de Lovaina y de la Real Academia de Bélgica, después de hacer el historial del Consejo, expresó al auditorio con gran emoción: "Nuestro amor por el francés, para nosotros extranjeros, no podéis saber lo que es... Es una parte de nuestra alma la que defendemos aquí".

Así una vez más, el Consejo Internacional de la Lengua Francesa, cuyo iniciador y animador es el profesor Alain Guillemeu, ha cumplido plenamente su función, que es la conservación viva, y no en esclerosis, del francés universal, ofreciendo un nuevo testimonio ecuménico lingüístico.

JULIO FLOREZ

EN EL CORAZON DE SU PUEBLO

Otros poetas hubo en Colombia dotados de más alada gracia, de más lúcida y rigurosa mente, como José Eusebio Caro; otros de más henchida y poderosa vena, como Rafael Pombo; otros de más agreste y sensible palabra como Gutiérrez González; otros de más grave y meditabunda entonación como Rafael Núñez y Miguel Antonio Caro; otros de más misteriosa, pura y esfumante melodía como José Asunción Silva; otros, dueños de infalible tino, cultura de estilo renaciente y deslumbrante dominio sobre el *logos* poético, como Guillermo Valencia; otros más originales y renovadores como Luis Carlos López; otros de más ansioso, pálido y desolado linaje como Barba Jacob y su fulgor sombrío; otros más medularmente hincados en nuestro ser nacional como José Joaquín Casas; otros más tiernos, encantadores y refinados como Eduardo Castillo; pero jamás ninguno arraigó de manera tan honda y entrañable en el corazón de su pueblo como Julio Flórez. Quizá porque en su patria y su tiempo, con un contorno terrenal y temporal, fue fiel a su tiempo y a su patria cantando lo que todos soñaban. Porque su palabra poética fértil, sollozante, crepuscular, enamorada y desesperada, acompañó, como ninguna otra, los sueños y las vigilias de todos los colombianos que eran jóvenes en mil novecientos. Todavía se filtra su romanza por las rendijas de nuestra infancia. Todavía, en la barroca penumbra de los años suena y sueña su serenata suspirante bañada en luna y en llanto. Todavía anda, transparente, veredas y campos de Colombia, calles nocturnas de blanco pueblo lejano, los días de fiesta, de amor o de melancolía, en labios de moza y de galán: ha logrado lo que era para don Manuel Machado gloria suma de un poeta y sus versos: que el pueblo los cante como suyos. Porque entonces se han integrado al común, a lo que es de todos, al cuerpo y alma totales de la patria, a su emoción tradicional, como invisible sangre generosa.

Guardadas todas las proporciones y distancias del caso, la gloria de Flórez en la modesta Santa Fe de mil novecientos es comparable a la de Lope de Vega en la altiva capital del Imperio Español en mil seiscientos. Eduardo Castillo, situado ya en otra generación y en otra estética escribió, rozando el fenómeno sobre el que vengo discurriendo, la bella y expresiva página abandonada, *muy Castillo*, que quiero rescatar aquí:

«Julio Flórez fue, en lo que atañe a la notoriedad, un verdadero privilegiado. Hace cinco lustros, su nombre tenía la resonancia de una fanfarria triunfal. Y todos éramos vasallos de su principado lírico. Ni Pombo — el más excelso de nuestros poetas y quizás también el más excelso de la América Hispana — conoció, en grado mayor que él, los halagos de la popularidad. La copa de ajeno que tendía su mano nos embriagaba capitosamente. Y sus melodiosos alaridos conmovían nuestras más íntimas fibras cordiales. Barrés ha llamado a Musset un energúmeno encantador. Y de esa manera se podría llamar a Flórez. Los mínimos sinsabores de la vida cotidiana tomaban en sus cantos proporciones de tragedia. La mirada de una mujer le hacía pensar en el suicidio. Y aquello era delicioso. Para que nada faltase a su popularidad, durante la pasada guerra civil un Ministro de mano algo pesada le hizo el servicio de enviarlo por ocho días a la cárcel. Y esto le proporcionó una dichosa oportunidad para darse aires huguescos y escribir los sonetos *Al chacal de mi patria*, que podrían llamarse sus *Petits Chatiments*. Nada, pues, faltaba a su fama de cantor cívico e intérprete armonioso de todo un pueblo. Los odios y los amores de la muchedumbre vibraban en sus rimas. Y como lo anhelaba Carducci para sus versos, los suyos surgían plenos de saetas y de flores:

Cura e onor de' padri miei,
Tu mi sei
Come lor sacra e diletta.

INSTITUCIONES HISPANISTAS DE FILIPINAS

En Filipinas funcionan muchas entidades que trabajan por mantener y difundir la herencia de la lengua y de la cultura españolas. Son de diferente naturaleza: oficiales y privadas, de carácter docente y de índole social o gremial.

La División de Español y Cultura del Departamento de Educación, dirigida por la Dra. Belén S. Argüelles, representa la acción oficial en este campo. Cursa actualmente en el Congreso de Filipinas un proyecto de Ley para crear un Instituto de Lengua y Cultura Españolas, dependiente del Ministerio de Educación, y dotarlo de los fondos necesarios. Este Instituto podrá desempeñar una misión eficaz, siempre y cuando su creación no implique una disminución de la legislación vigente sobre obligatoriedad del estudio del español en el nivel universitario. Es de esperar que entre sus funciones figure la de fomentar la enseñanza del español y orientar las instituciones dedicadas a la formación de profesores de nuestra lengua. Es de desear también que tales instituciones, y otros organismos interesados, como la Academia Filipina y la Asociación de Profesores de Español, entren a formar parte del Comité que ha de regir al Instituto.

La acción docente se manifiesta en los Institutos de Español y en los Departamentos de Español de las Universidades y Colegios, y en la enseñanza que se imparte, no sólo en el nivel univer-

sitario, sino en las escuelas secundarias, públicas y privadas. Trasciende también en la organización de asociaciones de profesores de castellano y de sociedades cervantinas estudiantiles.

Aunque de carácter social y recreativo, el Casino Español de Manila se empeña en una labor de difusión cultural, mediante el patrocinio de conferencias, representaciones teatrales y cinematográficas, reuniones y otros actos similares.

LA ACADEMIA FILIPINA

A la cabeza de las instituciones hispanistas se encuentra la Academia Filipina, constituida en 1924, que es correspondiente de la Real Academia Española y que pertenece a la Asociación de Academias de la Lengua Española. Ha participado en todos los Congresos de Academias de la Lengua, celebrados en México, Madrid, Bogotá, Buenos Aires y Quito. En el de Bogotá estuvo representada por D. Antonio M. Abad.

Actual Director de la Academia Filipina es D. Emeterio Barcelón y Barceló-Soriano. Este y D. Antonio M. Abad son miembros correspondientes de la Academia Colombiana.

La Academia Filipina inició en 1966 la publicación de su *Boletín*, muy decorosamente editado, que da a conocer los trabajos de sus miembros y sirve de órgano de enlace entre éstos y sus cole-

Ave, o rima: e dammi un fiore
Per l' amore,
E per l' odio una saetta.

«Por eso Flórez no conquistó la admiración de los que sólo aman, en la poesía, la exterioridad bella y suntuosa, los oros y esmaltes de la forma parnasiana. Pero conquistó, en cambio, algo que vale acaso más; la adhesión férvida de las almas que sienten. Y esa adhesión es, para el poeta que quiso poner en sus versos las vibraciones afectivas del gran corazón popular, el máspreciado galardón. Además, la forma en arte es algo que suele estar sujeto a la mudable tiranía de la moda. Poemas hay que ayer nos seducían por la sonoridad

de las rimas o por la brillantez de las imágenes, y que hoy, al leerlos, nos dejan indiferentes. El hechizo que hallábamos en ellos dispuso como el perfume cuando se deja destapada la redoma. Pero el calor de humanidad y el estremecimiento emotivo que el cantor verdaderamente inspirado pone en sus estrofas, es algo que no pasa. Por eso el divino y humano citareda de *Las noches* nos lo dijo en un verso que será eternamente verdadero:

Etre admiré n'est rien; l'affaire
est d'être aimé».

EDUARDO CARRANZA

gas de España y América. En el primer número del *Boletín*, la Academia renueva su determinación de hacer cuanto le sea posible, en colaboración con los demás grupos hispanistas filipinos, "no sólo para conservar el castellano como uno de los medios de expresión de la cultura filipina, sino también para desarrollarlo y enriquecerlo como lo hicieron nuestros compatriotas que, antes y después de Rizal, emplearon el idioma español como lengua propia". El número segundo está dedicado a rendir homenaje a Rubén Darío, poeta hispánico, en el centenario de su nacimiento.

La Academia Filipina, por su antigüedad y su categoría, está llamada a ejercer un papel rector en el movimiento intelectual hispanista de su país y, en el ámbito internacional, a actuar como instituto representativo de la cultura filipina, con lo cual habrá de prestar valiosos servicios a su patria en las relaciones culturales con las naciones hermanas, gracias a sus nexos con las demás Academias de la Lengua Española. El Convenio Multilateral firmado en Bogotá en 1960 propicia la colaboración mutua de las Academias asociadas y asegura a éstas el apoyo de sus respectivos Gobiernos. La mayoría de los Estados ha ratificado el Convenio. Es altamente deseable que también el Gobierno de Filipinas otorgue su adhesión al Convenio Multilateral, haciéndose partícipe de sus principios y beneficios, y dé a la Academia el respaldo y los medios que ésta necesita para el cabal cumplimiento de su noble, desinteresada y patriótica misión.

EL PREMIO ZÓBEL Y OTROS CONCURSOS

El académico D. Enrique Zóbel de Ayala (fallecido en 1937) fundó un premio para obras literarias en español. El Premio Zóbel se otorga desde 1920 todos los años, en un certamen que es mantenido por la Fundación que lleva el nombre del creador del premio. El jurado calificador está formado por una persona designada por la Academia Filipina, otra por el Casino Español y otra por la familia Zóbel.

En 1965 fue establecido el concurso literario "Casino Español", abierto a todos los estudiantes de español de Filipinas, quienes pueden someter obras en prosa y en verso. El concurso es anual y ofrece premios en dinero efectivo.

SOLIDARIDAD FILIPINO-HISPANA

En 1962, bajo la presidencia del Embajador José María Delgado, se constituyó la Solidaridad

Filipino-Hispana, con el propósito de difundir el idioma español, estudiar la cultura y la historia filipinas, establecer mayor contacto con los pueblos de Hispanoamérica y España, fundar una biblioteca, mejorar la enseñanza del español, promover actos literarios, teatrales, artísticos, etc. La Solidaridad busca el entendimiento y la colaboración recíproca de todas las personas y asociaciones que en Filipinas persiguen objetivos similares a los suyos.

Gracias al dinamismo del Secretario Ejecutivo, D. Guillermo Gómez Rivera, ha sido muy intensa y variada la actividad de la Solidaridad Filipino-Hispana, que patrocina cursos y conferencias y posee ya una biblioteca con varios miles de libros y revistas en español y un salón de lectura de fácil acceso a profesores y estudiantes y al público en general.

PUBLICACIONES

Se editan en Filipinas varias publicaciones periódicas que dan testimonio del uso vivo y actual del español y de los esfuerzos tendientes a conservarlo y divulgarlo.

En Manila se publica el diario *El Debate*, que ostenta el subtítulo de "Único Diario del Asia en Español" y que tiene circulación no sólo en la capital sino en las provincias y en el exterior. Merece el apoyo de todos los hispanohablantes. La mejor manera de ayudar a este paladín de nuestra lengua en el Lejano Oriente, y la más sencilla, es la de procurar que se suscriban a él personas y entidades de nuestros países, en Europa y América.

Otra publicación es la Revista Literaria Filo-Hispánica *Ya*, dirigida por D. Luis E. Aunario, entusiasta hispanista. En ella colaboran, entre otros, D. Antonio M. Abad, D. Guillermo Gómez Rivera, D. Enrique Fernández Lumba, D. Rafael Ripoll y el renombrado e incisivo escritor D. Benigno del Río.

En esta revista, Antonio M. Cavanna mantiene la sección "Conozca mejor a sus hermanas de Sud América". Con sus crónicas y artículos amenos sobre Colombia y otros países hispanoamericanos, trata de suplir la falta de información acerca de nuestras naciones, o de contrarrestar la impresión negativa causada por las noticias desfavorables o la propaganda interesada en presentarnos como pueblos subdesarrollados.

No menos importante, por su tesonera labor y los servicios prestados a la causa del español,

el semanario *Nueva Era*, de Manila, se destaca entre la media docena de revistas filipinas escritas en castellano.

Voz Estudiantil es el órgano literario e informativo en español de la Universidad de Santo Tomás, que se publica bimensualmente. Representa el esfuerzo de los estudiantes por expresarse en español. Su asesor es el P. Fidel Villarroel, Director del Departamento de Español de la Universidad.

Aunque este es el único periódico estudiantil totalmente escrito en castellano, también circulan otras revistas escolares, que incluyen regularmente secciones o suplementos en español, lengua que alterna con el inglés y con el tagalo.

Especial mención merece la revista mensual ilustrada *El Maestro*, Órgano Nacional de los Maestros de Español, dirigido por D. Guillermo Gómez Rivera, joven y combativo propulsor de la lengua y de las tradiciones hispánicas de Filipinas.

GRABACIONES EN DISCO

Secretario ejecutivo de la Solidaridad Filipino-Hispana, presidente de la Liga de Jóvenes Filipinistas, escritor ágil y valiente, además de su tarea de periodista, Gómez Rivera ha emprendido la labor de interpretar canciones antiguas en español, hoy casi olvidadas, que ha reunido de distintas ciudades y provincias de su país y ha editado en grabaciones con la marca de *El Maestro*. El éxito del primer disco, *Nostalgia filipina*, hizo inevitable el lanzamiento del segundo disco que contiene *Pascuas en Manila y Filipinas y otros cantos de patria y fe*, entre ellos *Filipinas, mi Filipinas*, al que pertenecen estas palabras: "Mi Filipinas, ... en tu lengua y en tu creencia si no está España, ya no cuenta tu existencia".

RADIODIFUSIÓN

Hace algún tiempo se puso en funcionamiento en Manila una emisora de radio, la Estación Filhispánica (DZMY), que transmite todos sus programas en español, desde las seis de la mañana hasta las doce de la noche. La organización de la Estación Filhispánica se debe a los señores D. Fernando López, Vicepresidente de Filipinas, D. Eugenio López y D. Eugenio López Jr. El establecimiento de la Estación brinda oportunidades a los locutores hispanohablantes, entre los cuales

se destaca el señor José Sierra, quien lee las noticias de la mañana y de la noche, con acento madrileño, y además dicta clases de español por el aire, todas las tardes. La acogida que el público ha dado a estas clases es sorprendente. En general el éxito de la Estación Filhispánica ha sido resonante. Sus oyentes son no solamente los españoles y los filipinos de habla española, sino gentes del pueblo, cuyos idiomas son las lenguas y los dialectos nativos, pero que gustan de la música y la lengua hispanas.

En 1963 la Solidaridad Filipino-Hispana organizó un programa diario de media hora, con la colaboración de la Estación del Arzobispado de Manila (DZRV). Este programa se difunde con una fuerza de 50.000 vatios. La DZRV cubre todo el Extremo Oriente y puede oírse en el Continente Americano.

En abril de 1967 la Solidaridad inauguró una edición de "La Voz Hispanofilipina", que se transmite todos los domingos de las 12.05 a las 12.45 del día por la red nacional del Estado (PBS). Actúan en este programa vivo algunos artistas de la PBS y estudiantes que desean cantar en español.

La Solidaridad prepara asimismo, en cintas magnetofónicas, programas para estaciones provinciales como la DYSA de Iloilo y la DXLL de Zamboanga.

Otras emisoras transmiten algunos programas en lengua castellana. Se ha hecho famoso el de D. Manuel Elizalde, "La Taberna", que se difunde diariamente desde hace quince años.

"Una voz Argentina en el Lejano Oriente" es programa que se irradia todos los domingos de las 4 a las 4.30 p.m., patrocinado por la Embajada de la República Argentina, la cual otorga especial interés a sus relaciones con las Filipinas, consideradas como puente de todo su comercio con el Oriente.

TELEVISIÓN

Se anuncia la aparición de un programa de TV en español en el canal 9, primero de su género en Filipinas, titulado "Hora Fil-Hispánica" y producido por D. Narciso Pimentel Jr. Este programa ofrecerá cantos y bailes españoles, filipinos y sudamericanos, lecciones de castellano y sainetes en que actuarán artistas del cine local que también saben hablar el español.

ENCUESTA E



Casa de estilo español



Una calle de la población



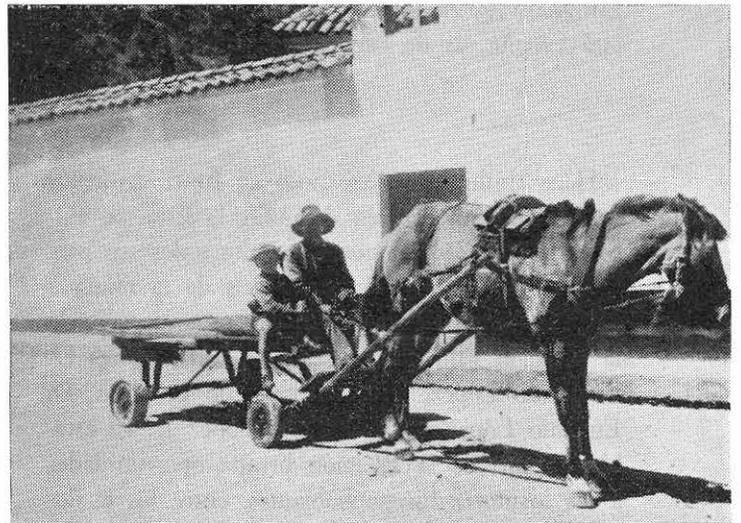
Interior de una casa

Durante los días 10, 11 y 12 de diciembre de 1968, los investigadores adscritos al Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo realizaron en Nemocón una encuesta para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia.

La encuesta se adelantó con resultados satisfactorios. A esto contribuyó la colaboración prestada por las autoridades eclesiásticas y civiles del municipio que propiciaron las entrevistas con las personas que se interrogaron para tal fin.

Nemocón es una simpática población del Departamento de Cundinamarca, que goza de un saludable clima, con 14 grados de temperatura, situada a 2.624 metros de altura sobre el nivel del mar. Su territorio, de 94 kilómetros cuadrados, forma parte de la Sabana de Bogotá. Esta población fue importante desde antes del descubrimiento de América por sus minas de sal, continuación de las famosas de Zipaquirá. Sus nativos se dedicaron a la explotación de este mineral, insustituible en la alimentación diaria.

Además de la riqueza del subsuelo, en el que también se encuentran grandes yacimientos de carbón, Nemocón posee tierras fértiles dedicadas a la ganadería. Los hatos que allí encontramos son de ganado de razas selectas. Algunas otras de sus tierras están dedicadas a la agricultura. Se cultiva cebada, trigo, papa y



Carro de transporte urbano

N NEMOCÓN

gran variedad de legumbres. En sus jardines abundan las margaritas, los geranios y diversas especies de claveles. También se encuentran en los solares de las casas urbanas y en las huertas de las casas de campo plantíos de manzanos, duraznos, ciruelos y perales que dan frutos de excelente calidad.

Nemocón, durante las dos primeras décadas del presente siglo, tuvo gran importancia por encontrarse allí el terminal del ferrocarril del Norte que actualmente va hasta la población veraniega de Barbosa en el Departamento de Santander. A Nemocón, pues, afluían estudiantes, comerciantes y otras personas que de este sector de Cundinamarca, de Boyacá, los Santanderes y Venezuela venían a la capital de Colombia. Este era paso obligado para todos los viajeros que querían aprovechar las ventajas que les brindaba el tren del Norte, que suavizaba en forma muy notoria las pesadas jornadas a lomo de caballo y mula.

En Nemocón funcionan, además de varios colegios particulares de primera y segunda enseñanza, una Escuela Industrial para varones, y Escuelas Normales masculina y femenina.

Algunos pretenden fijar como fecha de fundación de Nemocón los años de 1536 o 1537, pero se tiene noticia de que antes de la Conquista existía allí una comunidad indígena que comerciaba con la sal de sus minas.

Este municipio, situado en un hermoso pa-



Fachada del templo parroquial



Vista parcial de la población



Vista parcial del mercado



Ruth Moya en medio de dos informantes

ROMANCE

DE «BLANCA FLOR Y FILOMENA»

Según la versión del Sr. Pablo Velásquez, de Nemocón.

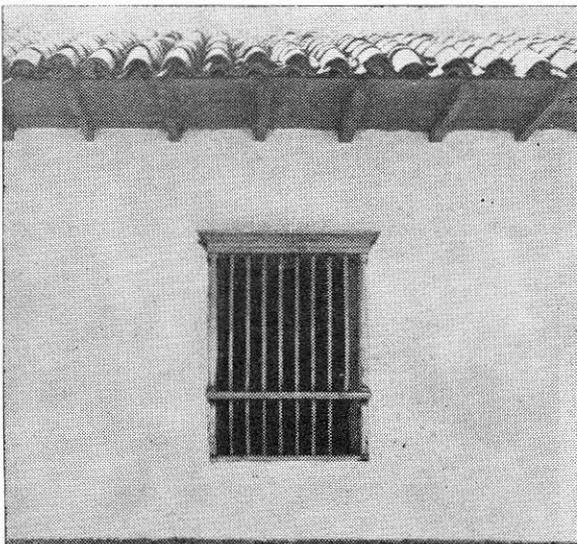
raje, rodeado de cerros de apacible verdor, en uno de los cuales se yergue la imagen de la Virgen del Carmen, patrona de la localidad, posee un lindo templo con fachada de piedra, construido hacia 1821. También tiene una iglesia en sus minas de sal, a unos veinte metros de profundidad, que, aun cuando no es tan majestuosa como la de Zipaquirá, tiene gran mérito y valor. Muchas casas de estilo español, adornadas con geranios y novios, dan a Nemocón aspecto muy agradable.

Sus hospitalarios habitantes brindaron a los investigadores amable acogida. No faltó entre ellos quien recitara romances de procedencia española con variantes locales relacionadas con el medio ambiente, como don Pablo Velásquez, de aproximadamente 70 años de edad, quien, dotado de una memoria prodigiosa, suministró cuartetos, versos de métrica variada, coplas, oraciones en verso, y romances. A continuación damos una muestra de uno de los romances recitados por el Sr. Velásquez.

Además de los investigadores del Instituto Caro y Cuervo, Jennie Figueroa Lorza, José Joaquín Montes y Francisco Suárez Pineda, participó en esta encuesta la señorita Ruth Moya, natural del Ecuador, exalumna del Seminario Andrés Bello e interesada por los estudios de carácter dialectal.

Con la de Nemocón se completaron quince encuestas para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia en el Departamento de Cundinamarca.

LUIS FRANCISCO SUÁREZ PINEDA.



Ventana con balaustres de madera

Un naranjo cineroso,
y un amante cerujano,
ha pedido a Blanca y Sella
para casarse con ella,
y no se casó con ella:
se casó con Filismenia.
Se casó y se fue a su tierra,
la dejó y se fue a la guerra;
en la mitad del camino
se volvió ponde su suegra.

— Bien venido sea mi guierno.

— Bien hallada sea mi suegra.

— ¿Cómo quedó Filismenia?

— Alentadita, señora;
que le mande a Blanca y Sella
que tiene deseos de verla.

— ¿Cómo se la he de mandar,
siendo una niña doncella?

— Mándesela a mi cuidado,
como mujer y hija vuestra.

Ensilieron los caballos,
y los vestidos de seda
también los acotejaron.
Caminaron cinco leguas.
Palabra no se dijeron.

— Hermano, sos mi cuñado;
¿por qué no me obedecéis?

Y bajó un ángel del cielo,
como Dios lo permitió,
y en la cop'e su sombrero
cinco letras le escribió:
dos iban en colorado,
tres iban en tinta negra,
pa cuando venga el traidor,
pa cuando la guerra venga.
Ya les sirvieron la cena.

— ¿Qué es esto tan dulce y bueno?
¿Qué? ¿es esta mi Filismenia?

Tres puñaladas le dieron.
Allí cae y allí levanta,
y en su sangre se revuelca.
Del susto que recibió,
un hijo varón parió,
y lo mandó sancochar
y pasarlo por la hoguera.

Madres: las que tengan hijas,
cásenlas en vuestra tierra,
no como estas pobrecitas:
murieron en tierra ajena.
Y aquí se acabó la copla
al pie de esta yerbabuena.

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO EN 1968

L I B R O S

- BROSS, DIETER. — Epistolario de Rufino José Cuervo y Hugo Schuchardt. Edición, introducción y notas de Dieter Bross. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1968. vii, 289 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Archivo Epistolar Colombiano, II).
- GRANDA, GERMÁN DE. — Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo (1898-1968). Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1968. 226 p., 1h. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XXIV).
- HERNÁNDEZ NORMAN, ISABEL. — Miguel Antonio Caro: vida y obra. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 134 p., 2 h. (Filólogos Colombianos, 6).
- INSTITUTO CARO Y CUERVO. — Ezequiel Uricoechea; noticia biobibliográfica y homenaje en la ciudad de Bruselas. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 104 p. (Filólogos Colombianos, 5).
- MORALES BORRERO, MARÍA TERESA, Sch. P. — La Madre Castillo: su espiritualidad y su estilo. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1968. xii, 493 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XXV).
- ORJUELA, HÉCTOR H. — Fuentes generales para el estudio de la literatura colombiana; guía bibliográfica. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1968. xl, 863 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Serie Bibliográfica, VII).
- ROMERO ROJAS, FRANCISCO JOSÉ. — Anuario bibliográfico colombiano "Rubén Pérez Ortiz" 1966. Compilado por Francisco José Romero Rojas. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1968. xii, 243 p.

F O L L E T O S Y S E P A R A T A S

- AYERBE CHAUX, REINALDO. — La importancia de la ironía en el "Libro de buen amor". Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 23 p.
- CARILLA, EMILIO. — Raíces del americanismo literario. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 11 p.
- CARO MOLINA, FERNANDO. — Jiménez de Quesada y la lengua española. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 20 p.
- D'ANGELO, GIUSEPPE. — Algunos italianismos en el teatro de Florencio Sánchez. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 35 p.
- D'ANGELO, GIUSEPPE. — Apuntes de fonología literaria sobre la prosa de José Enrique Rodó. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 19 p.
- GRANDA, GERMÁN DE. — Acerca de los portuguesesismos en el español de América. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 15 p.

- GRANDA, GERMÁN DE. — Formas en *-re* en el español atlántico y problemas conexos. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 24 p.
- GRANDA, GERMÁN DE. — La tipología “criolla” de dos hablas del área lingüística hispánica. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 15 p.
- GRANDA, GERMÁN DE. — Materiales para el estudio sociohistórico de los elementos lingüísticos afroamericanos en el área hispánica. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 29 p.
- GRANDA, GERMÁN DE. — Sobre el estudio de las hablas “criollas” en el área hispánica. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 11 p.
- GUEVARA BAZÁN, RAFAEL. — La presencia de España en tres libros diferentes. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 3 p.
- MARTÍNEZ, FERNANDO ANTONIO. — Ramón Menéndez Pidal y Rufino José Cuervo. Correspondencia epistolar. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969. 72 p.
- MCGRADY, DONALD. — Diez poesías olvidadas de José Asunción Silva. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 16 p.
- MILIANI, DOMINGO. — La sociedad venezolana en una novela de Arturo Uslar Pietri: Aproximación al análisis de *Las lanzas coloradas*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 47 p.
- MILIANI, DOMINGO. — Vísperas de modernismo en la poesía venezolana. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 23 p.
- MONTES, JOSÉ JOAQUÍN. — Compuestos nominales en el español contemporáneo de Colombia. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 11 p.
- OCAMPO MARÍN, JAIME. — Vocabulario de la jerga estudiantil de Bogotá. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 19 p.
- OSUNA, RAFAEL. — Bodegones literarios en el barroco español. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 14 p.
- PÁRAMO POMAREDA, JORGE. — Adición al epistolario Cuervo-Schuchardt. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 4 p.
- PORRAS COLLANTES, ERNESTO. — Hacia una interpretación estructural de “La Vorágine”. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 39 p.
- RONA, JOSÉ PEDRO. — Análisis dialéctico de la sintaxis. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 16 p.

PUBLICACIONES PERIÓDICAS

- THESAVRVS. — Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Tomo XXIII (1968), que comprende tres entregas: 1ª, enero-abril; 2ª, mayo-agosto; 3ª, septiembre-diciembre.
- NOTICIAS CULTURALES. — Números 84-95 (correspondientes a los meses de enero a diciembre de 1968).

LOS INVENTARIOS DEL PATRIMONIO ARTISTICO

DON RAMÓN: He sabido que el Patronato Colombiano de Artes y Ciencias ha destinado una partida para la elaboración y publicación del Inventario Monumental y Artístico de Boyacá, y que los estudios respectivos quedarán a cargo del doctor Carlos Arbeláez Camacho, quien con gran profundidad conceptual y encendido fervor patriótico se viene ocupando de los más diversos aspectos relacionados con el conocimiento y la conservación del patrimonio estético que nos legó la Colonia. Este Inventario facilitará la manera de descubrir al turista y al simple ciudadano anheloso de conocer mejor lo suyo, los tesoros arquitectónicos, pictóricos y ornamentales que hacen más atractiva la visita a las comarcas boyacenses.

JUAN MANUEL: Ese Inventario también servirá para impedir que continúe el saqueo del patrimonio histórico y artístico de Boyacá, que, obviamente, pertenece a toda Colombia; pues, si quedan debidamente registrados los objetos dignos de esmerada conservación, ya no será posible que los mercaderes los adquieran por unas pocas monedas para revenderlos luego a precios exorbitantes fuera del país.

DON RAMÓN: Tiene usted razón. Es lastimosa la noticia de que casas, conventos y sacristías boyacenses sufren permanente desmantelamiento artístico por parte de negociantes en cuadros, muebles y elementos ornamentales del pasado colonial y republicano, con la connivencia o la complicidad de rectores de templos y abadías, o de metalizados propietarios de legados tradicionales, unos halagados con la erección de basílicas barrocas de cemento, otros entusiasmados con la entronización de coloridas estatuas de la escuela barcelonesa, otros fascinados por la instalación de complicados sistemas electrónicos de luz y sonido y otros simplemente dispuestos a convertir en ganados o edificios de renta las nobles cosas de la historia familiar.

JUAN MANUEL: Para evitar todo eso, existe desde hace mucho tiempo legislación copiosa; pero, naturalmente, hay que comenzar por establecer el catálogo de los tesoros que se deben proteger. Mientras el patrimonio artístico del país sea un simple abstracto, no se podrá actuar en

la defensa de preciosos bienes concretos. Se impone inventar, localizar y describir todas y cada una de las cosas integrantes de dicho patrimonio. Por eso me parece que el inventario que piensa organizar y costear el Patronato Colombiano de Artes y Ciencias, es una iniciativa plausible y digna de ejemplo.

DON RAMÓN: Labor que seguramente estará coordinada con los programas respectivos del Consejo Nacional de Monumentos, entidad benemérita que existe desde hace muchos años y que hasta ahora ha encontrado lógica sede en la Academia Colombiana de Historia.

JUAN MANUEL: Es deplorable que no se conozcan más extensamente las funciones de entidades de esta clase. Hace pocos días vi en la prensa que una persona se quejaba de que no existiera un instituto encargado de impedir que se llevaran a cabo ciertas restauraciones en bienes estimados de utilidad histórica nacional, lo cual constituye flagrante ignorancia, ya que hubiera bastado poner el caso respectivo en conocimiento del Consejo de Monumentos.

DON RAMÓN: También vi en la prensa de hace pocos días que una persona consultaba a qué autoridad podría dirigirse para darle cuenta de un hallazgo arqueológico relacionado con las civilizaciones pre-colombinas. El periódico orientó adecuadamente la consulta hacia el Instituto Colombiano de Antropología. Todo esto indica que se necesita una mayor difusión de las funciones a cargo de las entidades encargadas de la exploración, conservación y entrenamiento del patrimonio histórico y artístico del país.

JUAN MANUEL: Para mí una cosa tan urgente como el inventario de ese patrimonio es la formación de restauradores competentes. Al respecto es muy buena la nueva de que en Colombia comienza la preocupación por este asunto capital de la historia viva de la cultura. En días pasados estuve en Bogotá en el taller de un restaurador polaco que adelanta su trabajo con técnicas de genuino contenido científico y artístico. Se trata de restaurar cuadros después de un cuidadoso análisis en el que se tienen en cuenta factores físicos, químicos y estilísticos de impor-

tancia básica. Conocido en conjunto y en detalle el problema, se acomete la labor que tiene principalmente en cuenta la reconstrucción de materiales y texturas, concediéndose a la parte pictórica un esmero benedictino en restaurar la parte afectada por desintegración, daño o intervención anterior de sacrílega mano componedora, con un criterio de reposición de tejido humano.

DON RAMÓN: Ojalá que ese restaurador deje buenos discípulos en Colombia para que algún día, que ojalá no resulte demasiado tardío, se proceda a refrescar, por lo menos, todas aquellas pinacotecas y colecciones de pintura que por efecto de la sequedad del ambiente o de simple negligencia, están amenazadas por el agrietamiento, el enmohecimiento, o el ennegrecimiento que conlleva una atmósfera saturada de humo y polvo.

JUAN MANUEL: Me temo que una campaña restauradora nos traiga el riesgo de que se habi-

liten como tales personas sin la ciencia, el arte y la técnica correspondientes. En tal caso sería mejor que quedaran sin restauración nuestras pinacotecas y objetos dignos del aprecio secular. Bastante doloroso es ya el hecho de que un pintor colombiano, sin ninguna preparación, se ha dedicado a restaurar imágenes y piezas ornamentales de gran valor, repintando simplemente y en forma arbitraria, dañando irreparablemente los preciosos objetos que un hado adverso ha puesto en sus manos.

DON RAMÓN: Todo lo cual hace pensar que no solo se trata de propender por la defensa del patrimonio artístico del país, sino también de preparar adecuadamente los técnicos encargados de llevar a pleno efecto dicha defensa. En estas materias, como en asuntos penales, un defensor incompetente puede traer, en cambio de una absolución, una condenación acelerada.

JOAQUÍN PIÑEROS CORPAS.

PUBLICACIONES DE INNEGABLE INTERES PARA LA CULTURA COLOMBIANA

No hace mucho tiempo escribí en esta misma columna acerca de la labor editorial del Instituto Caro y Cuervo. Hoy vuelvo sobre el mismo tema, pues tengo a la vista tres de los últimos volúmenes impresos por el Instituto: *Caro*, por Isabel Hernández Norman; *Uricoechea*, con noticia biobibliográfica escrita por Guillermo Hernández de Alba, y *Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo*, por Germán de Granda.

En el *Caro* (Miguel Antonio) de Isabel Hernández Norman, sorprenden el acopio de datos sobre la vida y la obra del insigne hombre público, el juicioso estudio de sus escritos y el análisis de sus ideas estéticas y filosóficas. Esta biografía de Caro trae una copiosa bibliografía que ocupa once páginas, amén de doce magníficas fotografías de aquél, algunas de ellas desconocidas y todas de inmenso valor como las de su juventud, estatuas y bustos y el óleo de don Miguel Antonio que está en Roma.

El tomo dedicado a Uricoechea se inicia con un estudio — como dije al comienzo — de Hernández de Alba, en el que éste pone de relieve las dotes del científico y poligloto, par de don Rufino J. Cuervo, quien llevó el nombre de Colombia hasta Europa, y autor de *El alfabeto*

fonético de la lengua castellana, el *Diccionario de voces de historia natural americana*, etc. La segunda parte es una completa relación del homenaje que a Uricoechea rindió la Universidad de Bruselas, en el cual se recordó — entre otras cosas — que nuestro sabio fue el primer docente de lengua árabe en dicho claustro y se colocó en él un retrato de Uricoechea. También este tomo trae diez ilustraciones, la mayor parte dedicadas a los actos de Bruselas.

El libro de Germán de Granda (actual agregado cultural de la Embajada de España en Bogotá) es uno de los más serios que se han publicado últimamente en el mundo hispánico sobre cuestiones lingüísticas, y merece un comentario especial que haré en crónica aparte. Por ahora deseo destacar que es un tomo de 426 páginas, cuya sola bibliografía ocupa 32 páginas. El título ya nos promete un tema vastísimo, de grandes dificultades al par que inmenso interés y utilidad.

Gracias le sean dadas al Instituto Caro y Cuervo por estas tres publicaciones y por las que ha realizado en el pasado, todas de innegable interés para la cultura colombiana.

OSCAR ECHEVERRI MEJÍA.

En *El País*, Cali, 26 de junio de 1968.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE DICIEMBRE DE 1968

- ALMEIDA MAGALHÃES, ERASMO DE. — Bibliografía descriptiva de lingüística indígena brasileira: 1954-1965. São Paulo, Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, 1967. v, 70 p. 20 cm. (Cadeira de Linguas Indígenas do Brasil).
- ALTAMIRANO, IGNACIO M. — Biografía de Don Miguel Hidalgo y Costilla, primer caudillo de la Independencia. México, D.F., [Imp. de la Nación], 1960. 14 p., 1 h. 23 cm.
- ALVARADO DE RICORD, ELISIE. — Entre materia y sueño. (Prólogo del Dr. Baltasar Izasa Calderón). Panamá, [s. Edit.], 1966. 43 p., 1 h. 23 cm.
- ARCHIVO GENERAL DE PUERTO RICO, *comp.* — Guía al Archivo General de Puerto Rico. San Juan (Puerto Rico), Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1964. 167 p., 4 h. (Publicación del Archivo General de Puerto Rico, 1).
- AYERBE CHAUX, REINALDO. — La importancia de la ironía en el "Libro de buen amor". Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 23 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXIII, N° 2, 1968.
- BACHILLER Y MORALES, ANTONIO. — Apuntes para la historia de las letras y de la instrucción pública en la Isla de Cuba. La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 1965. t. I. 19 cm. (Biblioteca de Autores cubanos).
- BELMONTE ROMÁN, LUCÍA, *comp.* — Tesis existentes en la Biblioteca de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas: 1891-1968 ... Bogotá, D.E., Universidad Nacional de Colombia, Departamento de Bibliotecas, Biblioteca Central, 1968. XIII, 200 p. (anv.) 27 cm. (Mimeografiado).
- BIBLIOTECA NACIONAL, Río de Janeiro, *comp.* — Exposição comemorativa do centenário de nascimento de Graça Aranha. [Rio de Janeiro], Biblioteca Nacional, Divisão de Publicações e Divulgação, Seção de Exposições, 1968. 46 p. 1 h. lám. (incl. rets.) 23½ cm.
- BORRERO, JUANA. — Epistolario II. La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 1967. 428 p. 23 cm. (Biblioteca de Autores Cubanos).
- Poesías. La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 1966. 220 p. ilus. (incl. rets.) 22½ cm. (Biblioteca de Autores Cubanos).
- BRASK, PETER. — Danish literature: 1967... [Copenhague], Committee for Danish Cultural Activities Abroad, 1968. 37 p. 20½ cm. (Litteraturudvalget, Samvirkeradet for Dansk Kulturarbejde i Udlandet).
- BRAVO, DOMINGO A. — Estado actual del quichua santiagueño. Tucumán (Argentina), Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, 1965. 230 p., 3 h. 22½ cm. (Cuadernos de Humanitas, 19).
- El quichua en el Martín Fierro y en Don Segundo Sombra. Buenos Aires, Instituto Amigos del Libro Argentino, [1968]. 91 p., 1 h. ilus. (mapas). 20 cm.
- BRICEÑO PEROZO, MARIO. — El Bolívar que llevamos por dentro, [2ª ed.]. Caracas, [Edit. Venegráfica], 1968. 439 p., 2 h. láms. (incl. rets., facsims.) 23 cm.
- BRILLI, ATTILIO. — Satira e mito nei Paralipomeni leopardiani. Urbino (Italia), Argalia Editore Urbino, [1968]. 151 p., 2 h. (Pubblicazioni dell'Università di Urbino. Serie di Lettere e Filosofia, XXI).
- CARO DE DELGADO, AÍDA R. — El Cabildo o régimen municipal puertorriqueño en el siglo XVIII. San Juan (Puerto Rico), Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1965. t. I. 23½ cm.
- CARRIÓN, MIGUEL DE. — Las Honradas. La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 1966. 391 p. 19 cm. (Biblioteca de Autores Cubanos).
- COLÓN, CARLOS E. — Manual de sintaxis superior. Bogotá, Publicaciones Cultural Colombiana, 1960. 72 p., 2 h. 19 cm.
- COMITÉ D'EUROPE, *ed.* — Guatemala. París, [Les Editeurs Français Réunis], 1968. 282 p., 3 h. lám. 21½ cm. Revue "Europe", N° 473, Septembre 1968. Contenido: Homage à Asturias. Littérature du Guatemala, — Littérature Vietnamiènne.
- CÓRDOVA, PEDRO TOMÁS DE. — Memorias geográficas, históricas, económicas y estadísticas de la

- Isla de Puerto Rico. San Juan de Puerto Rico, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1968. 4 v. 21½ cm. Edición facsimilar hecha sobre la primera, de 1833.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, HONORIO, *comp.* — Libro azul ... [Tunja (Colombia), Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, 1968]. XII, 419 p. Contiene. — 1: Arqueología y prehistoria de Colombia, por Eliécer Silva Celis. 2: "El Asno de Oro" en la literatura española, por Honorio Cortés Rodríguez.
- CRAIG, BÁRBARA M., *ed.* — La creation, la transgression and l'Expulsion of the mistere du Viel Testament ... Lawrence (Kansas), University of Kansas, [s. a.]. 114 p. 23 cm. (University of Kansas Publications. Humanistic Studies, 37).
- CHERTUDI, SUSANA, *comp.* — Cuentos folklóricos de la Argentina. Introducción, clasificación y notas por ... Buenos Aires, Ministerio de Educación y Justicia de la Nación Argentina, 1960. 2 v. 20 cm.
- DÍAZ DÍAZ, OSWALDO. — Inventario de causas criminales del año 1817 ... [Bogotá, Edit. Kelly, 1963]. p. 582-604. 23½ cm. Separata del *Boletín de Historia y Antigüedades*, v. L, Nos. 588, 589 y 590, noviembre-diciembre de 1963.
- DÍAZ PEÑAFIEL, JULIÁN. — El caballero de la flor azul. Páginas de su vida y vergel de sus ideas. A manera de prólogo por Héctor Olivera Lavie. Buenos Aires, Ediciones Mi Desván, [1961]. 221 p., 1 h. 20½ cm.
- Cervantes según Cide Hamete Benengeli. Buenos Aires, Ediciones Mi Desván, 1964. 169 p., 1 h. 20 cm.
- La cofradía de la palmera. Arbitrios cordobeses para una paz universal. Buenos Aires, Edit. Propulsión, [1960]. 168 p. 20 cm.
- Fadhisbotoa (Las "Islas del silencio venturoso"). Prólogo de Julián Pedrero Díaz. Buenos Aires, Ediciones Mi Desván, [1961]. 182 p., 1 h. 20 cm.
- Los trabajos de Jaime y Fernando. Historia meridional. Buenos Aires, Ediciones Mi Desván, 1960. 253 p. 1 h.
- ECHEVERRI E., RAFAEL (hijo). — La Llorona y la Coqueta Montés; la nueva figura del monte en la noche. [Medellín (Colombia)], Edit. Granamérica, [s. a.]. 115 p. 16 cm.
- Sonia, Novela ... [Medellín (Colombia), Tip. Industrial], 1962. 140 p. 19 cm.
- ESCUDERO, ALFONSO M., O. S. A. — Apuntes sobre el teatro en Chile. 2ª ed., un poco ampliada. Santiago de Chile, [Talleres de la Edit. Salesiana], 1967. 72 p., 4 h. 22½ cm.
- La prosa de Gabriela Mistral. Fichas de contribución a su inventario. 2ª ed. [Santiago de Chile, Imp. Universo], 1957. 60 p., 1 h. 17 cm. (Ediciones de los Anales de la Universidad de Chile. Serie Roja, 14).
- ESCUELA INTERAMERICANA DE BIBLIOTECOLOGÍA, Medellín, *comp.* — Lista de publicaciones periódicas y en serie, actualizada al mes de agosto de 1968. Medellín (Colombia), Universidad de Antioquia, 1968. 94 p. 27 cm. [Mimeografiado].
- FLORÉN LOZANO, LUIS, *comp.* — Obras de referencia y generales de la bibliografía colombiana. Medellín (Colombia), Universidad de Antioquia, 1968. 204, 22 p. 27 cm. (Escuela Interamericana de Bibliotecología. Serie Bibliografías, 28). [Mimeografiado].
- FRANCO, JOSÉ LUCIANO. — Présence africaine au Nouveau Monde. [Dakar, Centre de Hautes Études Afro-Ibéro Américaines de l'Université de Dakar, 1967]. 30 p. 26 cm. [Mimeografiado].
- FRANCOS RODRÍGUEZ, JOSÉ. — El año de la derrota: 1898. Madrid, Compañía Ibero-Americana de Publicaciones, 1930. 226 p. 19½ cm. [Memorias de un gacetillero].
- GLOWACKI, JOHN, *ed.* — Paul A. Pisk. Essays in his honor ... [Austin (Texas)], University of Texas, [1966]. 4 h. p., 294 p. ilus. (facsíms., música), lám. (ret.) 24 cm.
- GÓMEZ CANEDO, LINO, O. F. M., *comp.* — Los Archivos Históricos de Puerto Rico. Apuntes de una visita (enero-mayo 1960) ... San Juan (Puerto Rico), Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1964. 146 p., 5 h. 20½ cm. (Publicación del Archivo General de Puerto Rico, 2).
- GUEVARA BAZÁN, RAFAEL. — La presencia de España en tres libros diferentes. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 3 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, XXIII, Nº 2, 1968.

- HERNÁNDEZ CATÁ, ALFONSO. — Cuentos. La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, [1966]. 136 p., 2 h. 18½ cm. (Cuadernos Cubanos).
- INSTITUT Hongrois des Sciences du Théâtre, Budapest, *ed.* — Actes du VIIIe Congrès International des Bibliothèques-Musées des Arts du Spectacle. Budapest, [Bibliothèque Nationale Hongroise Széchényi], 1967. 120 p. tabs. 22 cm. (Publications de la Section Internationale des Bibliothèques-Musées des Arts du Spectacle, 3).
- ISBĂȘESCU, CRISTINA. — El español en Cuba. Observaciones fonéticas y fonológicas. Bucarest, Sociedad Rumana de Lingüística Románica, 1968. 134 p., 1 h. 21 cm.
- JARAMILLO ARANGO, EUCLIDES. — Antología del juguete. Talleres de la infancia. Publicación del Comité Departamental de Cafeteros del Quindío. [Medellín], Edit. Bedout, 1968. 254 p. ilus. 20½ cm.
- KIRCHNER, NORA I., *coautor.* — Don Quijote de la Mancha: A study in classical paranoia [by] Nora I. Kirchner, Joseph L. Laurenti [and] John H. Kirchner. Napoli (Italia), [Istituto Universitario Orientale], 1967. p. 276-282. 24 cm. Separata de la revista *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*. Sezione Romanza, t. IX, Nº 2, luglio de 1967.
- LAURENTI, JOSEPH L. — Datos sobre los síntomas de la esquizofrenia experimental a base del "hechizo" en el Licenciado Vidriera (1613). [Barcelona (España)], Edit. Glarma, 1967. p. 928-938. 23 cm. Separata de la revista *Folia Humanistica*, t. V, Nº 59, 1967.
- Ensayo de una bibliografía del Lazarillo de Tormes (1554) y de la segunda parte de la vida del Lazarillo de Tormes ... de Juan de Luna (1620). Napoli (Italia), [Istituto Universitario Orientale], 1966. p. 266-317, 1 h. 24 cm. Separata de la revista *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, t. V, Nº 2, 1966.
- Notas sobre el contagio y la exaltación de la vida picaresca en el Barroco ... [Torino (Italia), Associazione per i Rapporti Culturali con la Spagna, il Portogallo e l'America Latina], 1967. p. 81-86. Separata de la revista *Quaderni Ibero Americani*, Nº 34, 1967.
- Review of Indro Montanelli: Kibbutz. [Firenze (Italia), Tip. Classica], 1964. p. 118-119. 23 cm. Separata de la revista *Italica*, t. XLI, Nº 1, 1964.
- Vida de Lazarillo de Tormes. Estudio crítico de la segunda parte de Juan de Luna ... México, Ediciones de Andrea, 1965. 121 p., 1 h. 20 cm. (Colección Studium, 50).
- LEONI, RAÚL, *Presidente de Venezuela.* — Guri: imagen de la Venezuela en marcha. [Caracas, Edit. Arte, 1968]. 38 p., 1 h. (tab. dobl. suelta). 22 cm.
- LIND, L. R., *ed.* — Problemata varia anatomica. The University of Bologna: MS 1165 ... Lawrence, Kansas, University of Kansas, 1968. 100 p. 23 cm. (University of Kansas Publications. Humanistic Studies, 38).
- MALAGÓN CASTRO, DIMAS, *comp.* — Morfología, génesis y propiedades físico-químicas de algunos suelos de las zonas áridas de la Guajira, Colombia. Bogotá, [Universidad Jorge Tadeo Lozano], 1968. 110 p. ilus. (incl. mapa, gráficas) 24 cm.
- MERANI, ALBERTO L. — Mano, cerebro y lenguaje. Mérida (Venezuela), Universidad de los Andes, [1960]. 68 p., 1 h. 19½ cm. (Cuadernos de la Facultad de Medicina, 1).
- MESA, CARLOS E., C.M.F. — Francisco Antonio Zea o el servicio de la inteligencia. [Medellín (Colombia), Academia Antioqueña de Historia, 1967]. p. 310-320. 23 cm. Separata del *Repertorio Histórico de la Academia de Historia*, v. XXII, Nº 199, abril de 1967.
- Historiografía eclesiástica colombiana de 1860 a 1968 ... [Medellín (Colombia), Academia Colombiana de Historia Eclesiástica, 1968]. p. 31-70. 23 cm. Separata de la *Revista de la Academia Colombiana de Historia Eclesiástica*, v. III, Nº 9, enero-marzo de 1968.
- Norteamérica vista desde Suramérica ... [Medellín (Colombia), Academia Antioqueña de Historia, 1968]. p. 87-110. 23 cm. Separata del *Repertorio Histórico de la Academia de Historia*, v. XXIII, Nº 203, julio-octubre de 1968.
- Otra antioqueña hacia los altares: Isabel Tejada Cuartas (1887-1925) ... [Medellín, Academia Antioqueña de Historia, 1968]. p. 513-

526. 23 cm. Separata del *Repertorio Histórico de la Academia Antioqueña de Historia*, v. XXII, N° 201, abril de 1968.
- Santa María en los días coloniales ... [Medellín (Colombia), Academia Antioqueña de Historia, 1968]. p. 608-628. 23 cm. Separata del *Repertorio Histórico de la Academia de Historia*, v. XXII, N° 202, mayo-junio de 1968.
- MILIANI, DOMINGO. — La sociedad venezolana en una novela de Arturo Uslar Pietri. Aproximación al análisis de *Las lanzas coloradas*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 47 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, t. XXIII, N° 2, 1968.
- MOLANO CAMPUZANO, JOAQUÍN. — Calendario climatológico aeronáutico colombiano ... [Bogotá, Universidad Jorge Tadeo Lozano, 1968]. p. 120-126. (Entrega 18). Separata del *Boletín de la Sociedad Geográfica de Colombia*, N° 18.
- MOLANO CAMPUZANO, JOAQUÍN, *coautor*. — Contribución al estudio de la geografía de la pesca colombiana [por] Joaquín Molano Campuzano [y] Alfredo Acero ... [Bogotá, Universidad Jorge Tadeo Lozano, 1967]. p. 7-32, mapa, tabs. 24 cm. Separata del *Boletín de la Sociedad Geográfica de Colombia*, v. XXV, Nos. 93-94, 1967.
- Importancia de los estudios geográficos para el desarrollo económico y cultural de Colombia. [Bogotá, Universidad Jorge Tadeo Lozano, 1968]. p. 128-137. (Entrega 19). Separata del *Boletín de la Sociedad Geográfica de Colombia*, N° 19.
- Territorios nacionales. [Bogotá, Universidad Jorge Tadeo Lozano, 1968]. 69 p. (Entrega 20).
- NAVARRO, NICOLÁS E., *Monseñor*. — La Catedral de Caracas y sus funciones de culto ... Caracas, [Imp. Municipal], 1967. 134 p., 4 h. 22½ cm. (Materiales para el Estudio de Caracas, 9).
- NÚÑEZ PONTE, JOSÉ MANUEL. — Dr. José Gregorio Hernández. Ensayo crítico-biográfico. 3ª ed. Caracas, Imp. Nacional, 1958. 290 p., 1 h. ilus. (ret.) 20 cm.
- Lección sobre el *Que* ... Caracas, Academia Venezolana Correspondiente de la Española, 1950. 348 p. 23 cm.
- Rafael María Baralt, celador diligente de los tesoros y ritualidad de la lengua. Caracas, Tip. Vargas, 1958. 39 p., 1 h. ilus. (ret.) 23 cm.
- San Francisco de Asís, patrono universal de la Acción Católica. 3ª ed. Caracas, Imp. Nacional, 1952. 141 p., 1 h. 22 cm.
- OCAMPO MARÍN, JAIME. — Vocabulario de la jerga estudiantil de Bogotá. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 19 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, t. XXIII, N° 2, 1968.
- ORIHUELA, AUGUSTO GERMÁN. — Ciudad de Monte a monte. Caracas, [Imp. Municipal], 1967. 106 p. 2 h. 23 cm. (Materiales para el Estudio de Caracas, 8).
- OSIEK, BETTY TYREE. — José Asunción Silva. Estudio estilístico de su poesía ... México, Ediciones de Andrea, 1968. 244 p., 2 h. 20 cm. (Colección Studium, 61).
- PAZ, OCTAVIO. — El arco y la lira. El poema, la revelación poética, poesía e historia ... [2ª ed.]. México, D. F., Fondo de Cultura Económica, [1967]. 300 p., 2 h. 21 cm. (Lengua y Estudios Literarios).
- PORRAS COLLANTES, ERNESTO. — Hacia una interpretación estructural de "La Vorágine". Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968. 39 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, t. XXIII, N° 2, 1968.
- REYES, ALFONSO. — Nuestra lengua ... México, [Secretaría de Educación], 1959. 39 p. 25½ cm.
- RICE, FRANK A., *comp.* — Study aids for critical languages ... [Washington], Center for Applied Linguistics, 1968. iv, 38 p. 21½ cm.
- RIZZARDI, ALFREDO. — Il primo Shakespeare: il mito, la poesia. Urbino (Italia), Argalia Editore Urbino, [1967]. 228 p., 2 h. (Pubblicazioni dell'Università di Urbino. Serie di Lettere e Filosofia, 22).

- RODENAS VILAR, RAFAEL. — La política europea de España durante la Guerra de los Treinta Años (1624-1630). Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Jerónimo Zurita, 1967. 285 p. 24 cm. Premio "Luis Vives" 1961.
- RODRÍGUEZ DE TIÓ, LOLA. — Obras completas. San Juan de Puerto Rico, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1968. 20½ cm. Contenido. — t. I: Poesías: Mis cantares, Claros y nieblas, Mi libro de Cuba.
- RODRÍGUEZ-PUÉRTOLAS, JULIO. — Fray Iñigo de Mendoza y sus "Coplas de vita Christi". Madrid, Edit. Gredos, [1968]. 633 p., 6 h. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. IV: Textos, 5).
- RODRÍGUEZ MORALES, LUIS M. — Ensayos y conferencias. Barcelona, Ediciones Rumbos, 1962. 157 p., 1 h. 20 cm.
- SALAS SANTANA, ADALBERTO. — "Beatus ille". Dos versiones clásicas. Temuco (Chile), Escuelas Universitarias de la Frontera, 1968. 58 p., 1 h. 23 cm.
- SCADUTO, MARIO, S. I. — Catalogo dei gesuiti d'Italia: 1540-1565. Roma, Institutum Historicum S. I., 1968. xxvii, 187 p. 20 cm. (Subsidia ad Historiam S. I. Bibliothecae Instituti Historici S. I. Series Minor, 7).
- SHUY, ROGER W., *ed.* — Field techniques in an urban language study [by] Roger W. Shuy, Walter A. Wolfram [and] William K. Riley. [Washington], Center for Applied Linguistics, 1968. x, 128 p.
- SÍVOLI G., ALBERTO. — Venezuela y sus riquezas minerales ... [Caracas, Tipografía Vargas, 1967]. 145 p. ilus. (mapas), mapa dobl. 23 cm. (Ediciones del Cuatricentenario de Caracas).
- STRESINO, EDWARD, *tr.* — Tres poetas de habla inglesa: Ezra Pound, William Carlos Williams, T. S. Eliot ... Bogotá, Edit. A B C, 1968. 127 p.
- TILANDER, GUNNAR. — Essais d'étymologie cynétique. Lund. [Hakan Ohlssons Boktryckeri], 1953. 112 p. 24 cm. (Cynegetica, I).
- TILANDER, GUNAR. — Nouveaux essais d'étymologie cynétique. Lund, Carl Bloms Boktryckeri, 1957. 240 p., 1 h. 24 cm. (Cynegetica, IV).
- TORRES, MAURO. — Perspectiva psicoanalítica de Simón Bolívar. [Bogotá], Cultural Colombiana, [1968]. 291 p. 20½ cm.
- TOSO RODINIS, GIULIANA. — G. Gualdo Priorato. Un moralista veneto alla corte di Luigi XIV. Firenze, Leo S. Olschki Editore, 1968. vii, 225 p., 1 h. (Biblioteca dell' *Archivum Romanicum*. Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 93).
- TOUSSAINT, MANUEL. — Colonial art in Mexico. Austin (Texas), University of Texas Press, [1967]. xxv, 493 p. (The Texas Pan American Series).
- UNAMUNO, MIGUEL DE. — El caballero de la triste figura. Buenos Aires, Espasa Calpe, [1944]. 168 p., 4 h. (Colección Austral, 417).
- UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA, *ed.* — Obra promocional del estudio de Caracas. [Caracas, Imp. Universitaria, 1967]. cxxlvi, 400 p. Cuatricentenario de la fundación de Caracas.
- UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA, *ed.* — Guía profesional. Trigésimo aniversario de la fundación de la Universidad Pontificia Bolivariana. [Medellín (Colombia), Edit. Colina, 1966]. 40 p.
- VALENCIA, FRANCISCO. — Liturgias de la tierra. Bogotá, Edit. Santafé, 1952. xvi, 224 p.
- VALLENILLA LANZ, LAUREANO. — Césarisme démocratique en Amérique. Traduction et préface par Marius André. Paris, Editions de la Revue de l'Amérique Latine, [s. a.]. 256 p., 1 h. 22½ cm.
- VEGA CARPIO, FÉLIX LOPE DE. — Obras. t. XXII: Crónicas y leyendas dramáticas de España. Madrid, Ediciones Atlas, 1968. 477 p., 4 h. (Biblioteca de Autores Españoles, 213).
- Poesías. Barcelona (España), Carabela, 1968. 55 p., 4 p. (Nudo al Alba, 7).
- VENEZUELA. Concejo Municipal del Distrito Federal, *ed.* — Estudio sobre barrios de Caracas. [Caracas, Talleres de Artegrafía, 1968]. xi,

- 12 p. tabs. 23 cm. (Ediciones del Cuatricentenario de Caracas).
- VILA, MARCO-AURELIO. — Por los espacios llaneros. [Caracas, Prensas Gráficas Artegrafía, 1967]. 87 p., 1 h. mapa dobl. 23 cm. (Ediciones del Cuatricentenario de Caracas).
- VILLEGAS VIDAL, JUAN CARLOS. — Rondó caprichoso y otros cuentos. La Plata (Argentina), Edición Municipalidad de La Plata, [1962]. 183 p., 2 h.
- VIRSU, VEIJO. — Geometric illusions as categorization effects. A system of interpretation... Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1968. 73 p. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Seria B, 154, 2).
- VIUDES DE PARRA, MARÍA DOLORES, *comp.* — Romancillo del milagro de San Antonio y los pájaros. [s. l.], Imp. "ISA", 1950. 8 h.
- WALKÓWSKA, HANNA. — Formy zawierania mal-senstw w Indiach starozytnych ich Geneza i Rozwój. Studia z etnografii indii. Wrocław, [Polskiej Akademii Nauk], 1967. 120 p., 1 h. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 119).
- WEINRICH, HARALD. — Estructura y función de los tiempos en el lenguaje. Versión española de Federico Latorre. Madrid, Edit. Gredos, [1968]. 429 p., 5 h. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 115).
- WEEKS, ROBERT P., *ed.* — Hemingway: A collection of critical essays. [New Haven], Prentice-Hall, [1962]. 180 p. Twentieth Century Views).
- ZENA, JUAN CLEMENTE. — Poesía. Recopilación y prólogo de José Lizardo Lima. La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 1966. 384 p. 19 cm. (Biblioteca de Autores Cubanos).
- ZULUAGA OSPINA, ALBERTO. — Notas sobre la novelística de la violencia en Colombia. [Madrid, Ediciones Mundo Hispánico], 1967. 12 p. Separata de la revista *Cuadernos Hispano-americanos*, N° 216, 1967.

EN CIRCULACION:

LA MADRE CASTILLO SU ESPIRITUALIDAD Y SU ESTILO

Por MARIA TERESA MORALES BORRERO

Un volumen de VIII + 493 págs.

Pedidos:

INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia.
De venta también en las principales librerías.

Precio: Colombia, \$ 50.00. Exterior, U.S. \$ 5.00.